

ALKA JOSHI

ARTISTA
HENNA

Traducere din limba engleză de
ADRIANA VOICU

NEMIRA

Ilustrația copertei: *A Woman travelling in Indian Palace* © Redtea/ E+/Getty Images

Cover Art: © 2020 by Harlequin Enterprises ULC

Prepress: Alexandru CSUKOR

Redactor: Anca BACIU

Tehnoredactor: Magda BITAY

Lector: Rodica CREȚU

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

JOSHI, ALKA

Artista henna / Alka Joshi; trad. din lb. engleză: –

București : Nemira Publishing House, 2021

ISBN 978-606-43-1047-7

I. Voicu, Adriana (trad.)

821.111

Alka Joshi

THE HENNA ARTIST

Copyright © 2020 by Alka Joshi

All rights reserved including the right of reproduction in whole, or in part in any form.

This edition is published by arrangement with Harlequin Books S.A.

This is a work of fiction. Names, characters, places and incidents are either the product of the author's imagination, or are used fictitiously, and any resemblance to actual persons, living or dead, business establishments, events, or locales are entirely coincidental.

© Nemira, 2021

Tiparul executat de tipografia EVEREST

Orice reproducere, totală sau parțială,
a acestei lucrări și închirierea acestei cărți
fără acordul scris al editorului sunt strict interzise
și se pedepsesc conform Legii dreptului de autor.

ISBN 978-606-43-1047-7

*Mamei mele, Sudha Latika Joshi,
care mi-a susținut aprig independența.*

*Tatălui meu, Ramesh Chandra Joshi,
care îmi cânta cel mai dulce cântec de leagăn.*

*Călătorul trebuie să bată
la toate ușile străine ca să ajungă la a lui,
iar omul trebuie să rătăcească prin toate lumile din afară
ca să ajungă în cele din urmă la cel mai lăuntric altar.*

Din poezia *Journey Home*,
de RABINDRANATH TAGORE

*Când Zeița Bogăției vine să te binecuvânteze,
nu pleci din încăpere ca să te speli pe față.*

PROVERB HINDUS

Personaje care apar în roman

Lakshmi Shastri: 30 de ani, tatuatoare cu henna în orașul Jaipur

Radha: sora în vârstă de 13 ani a lui Lakshmi, născută după plecarea din sat a acesteia

Malik: servitorul lui Lakshmi, în vârstă de 7 sau 8 ani (nici el nu știe exact); locuiește în zona veche și suprapopulată a orașului, împreună cu mătușa și verii lui musulmani

Parvati Singh: doamnă din înalta societate, 35 de ani, soția lui Samir Singh, mama lui Ravi și Govind Singh, rudă îndepărtată a familiei regale din Jaipur

Samir Singh: arhitect de renume, dintr-o familie Rajput aparținând unei caste superioare, soțul lui Parvati Singh și tatăl lui Ravi și al lui Govind Singh

Ravi Singh: 17 ani, fiul lui Parvati și al lui Samir Singh, intern la Colegiul Mayo (aflat la câteva ore distanță de Jaipur)

Lala: servitoare, necăsătorită, aflată de mulți ani în slujba familiei Singh

Sheela Sharma: 15 ani, fiica doamnei și domnului V.M. Sharma, un cuplu bogat de brahmani cu origine umilă

Domnul V.M. Sharma: contractor oficial al familiei regale din Jaipur, soțul doamnei Sharma, tată a patru copii, printre care fiica cea mai mică, Sheela Sharma

Jay Kumar: prieten cu Samir Singh din vremea studenției la Oxford, medic practicant în Shimla (la poalele munților Himalaya, la 11 ore de mers cu mașina de Jaipur)

Doamna Iyengar: gazda din Jaipur a lui Lakshmi

Domnul Pandey: vecinul lui Lakshmi, și el chiriaș al doamnei Iyengar, profesorul de muzică al Sheelei Sharma

Hari Shastri: soțul lui Lakshmi, pe care aceasta l-a părăsit

Saas: înseamnă „soacră“ în hindi; când Lakshmi vorbește despre *saas* a ei, se referă la mama lui Hari. Atunci când o femeie se adresează direct soacrei, folosește apelativul respectuos „Saasuji“

Doamna Joyce Harris: tânără englezoaică, soția unui ofițer britanic aparținând echipei de tranziție din Jaipur care asigura predarea autorității asupra Indiei Britanice

Doamna Jeremy Harris: soacra lui Joyce Harris

Pitaji: înseamnă „tată“ în hindi

Maa: înseamnă „mamă“ în hindi

Munchi: bătrân din satul lui Lakshmi, care a învățat-o pe ea să deseneze și pe Radha cum să amestece vopselele

Kanta Agarwal: soția lui Manu Agarwal, 26 de ani, școlită în Anglia, provenind dintr-o familie de literați din Calcutta

Manu Agarwal: director administrativ al familiei regale din Jaipur, căsătorit cu Kanta, cu studii în Anglia. Înrudit cu familia Sharma

Baju: un bătrân servitor al cuplului Kanta și Manu Agarwal

Maharajahul Jaipurului: titlatură pur simbolică în India, după obținerea independenței; capul familiei regale a orașului, deține o mare avere constând în terenuri și bani, precum și numeroase palate în Jaipur

Naraya: contractorul casei celei noi din Jaipur a lui Lakshmi

Maharani Indira: mama vitregă a maharajahului, soție a defunctului maharajah al Jaipurului, fără copii, numită și regina văduvă

Artista henna

Maharani Latika: soția actualului maharajah, 31 de ani, școlită în Elveția

Madho Singh: papagalul lui Maharani Indira

Geeta: văduvă, actuala iubită a lui Samir Singh

Doamna Patel: una din clientele fidele ale lui Lakshmi, proprietară a unui hotel

Un glosar de termeni din hindi, franceză și engleză este disponibil la finalul volumului.